

# The Bible Editions from Circumscriptions of the SSP

Information updated 27-10-2006

Other than what is already said about the different versions of the Bible directly managed by the SOBICAIN and enumerated in our institutional website under the heading SOBICAIN: **The versions of the Bible of the SOBICAIN**, we enumerate in the following the translations of the Bible being done in the circumscriptions, limiting ourselves to some references closely connected with the biblical versions of the SOBICAIN.

As regards the versions on line, at the moment there are only three complete texts of the Bible in the Internet, in the site [www.sobicain.org](http://www.sobicain.org): two in Spanish for Latin America, **La Biblia Latinoamérica** (*The Latin American Bible*) and **El Libro del pueblo de Dios** (*The Book of the People of God*), and one in French for France, Canada and French Africa, **La Bible des Peuples** (*The Bible of the People*). The SOBICAIN is studying the possibility of inserting on line the English Catholic pastoral edition of the **Christian Community Bible**.

## 1. Argentina-Chile-Perú Province

- **La Sagrada Biblia** (1945). The first edition of the Bible realized by the Paulines of Argentina that is directly translated from the Vulgate by F. Torres-Amat, and was printed in Buenos Aires on 25 May 1945. In 1951, another edition was printed, in co-publishing with the Paulines and Daughters of St. Paul of Chile. Later on, another edition followed.
- **La Biblia Latinoamérica** (1970). In agreement with the SOBICAIN, on 23 May 1991, the first edition of the popular and pastoral edition of the Latin American Bible was printed in Santiago, Chile, using newsprint paper and very economical, with a print order of 30,000 copies.
- **El libro del Pueblo de Dios. La Biblia** (1981). During the last twenty-five years in Argentina, the local version entitled “El libro del Pueblo de Dios. La Biblia,” is being distributed above all. Whether it is “La Biblia Latinoamérica” or “El libro del Pueblo de Dios. La Biblia,” both are being printed and distributed under the coordination and management of the SOBICAIN. Instead in Chile and in Peru “La Biblia Latinoamérica,” has greater acceptance and therefore has a wider circulation, the best seller of the SOBICAIN and the most circulated in the whole Latin America of the Spanish language.

## 2. Brazil Province

- Brazil, together with Italy, is perhaps the Circumscription of the Society of St. Paul that has, for many years, the most remarkable biblical apostolate of the Congregation, with five biblical translations, two already out of circulation. Aside from this, PAULUS is a co-publisher with Ave Maria, Loyola, Paulinas, Salesiano, Santuário,

Voices of the “Bíblia Sagrada” (Holy Bible), 2001, a translation of the *Conferência Nacional dos Bispos do Brasil* (CNBB). Moreover, the Catalogue of PAULUS-Brazil carries the most number of titles that introduce or explain the Bible.

- **Bíblia Sagrada** (1943). The first pastoral edition of the Bible in Brazil, translated from the Vulgate by Father Matos Soares, was printed in São Paulo in 1943. It is a popular translation, easy to read, and faithful to the original text. The translations, the titles and the commentaries were studied attentively. The people and the Brazilian Church know it as an important instrument in facilitating and in making alive the biblical message. No other biblical translations in the Portuguese language has sustained so much interest and had so many circulations. The last version of this Bible, totally revised by the Benedictine Mateus Rocha in 1967, had many revisions in the succeeding years, either in the introductions or in the notes. Out of circulation in 2000, PAULUS-Brazil has retained its rights.
- **Bíblia Sagrada** (1967). The first edition of the Bible edited by the Pontifical Biblical Institute, translated from the original texts with respective notes and revised by Father Angelo Lucas Caravina and by Br. Honório Pascoal Dalbosco, was printed in São Paulo on 11 May 1967. Was out of circulation in 1995.
- **A Bíblia de Jerusalém** (1981). The Paulines in Brazil have acquired the rights of “A Bíblia de Jerusalém,” owned by Les Éditions Du Cerf, Paris, in 1972. After three years of intensive work – translation and revision – the first edition of the Portuguese language of “A Bíblia de Jerusalém. Novo Testamento” was printed on 8 September 1975, in the printing press of the Cidade Paulina, São Paulo. The works continue with alacrity and the first Brazilian edition of “A Bíblia de Jerusalém,” translated in Portuguese from the original texts, in big format, saw the light in the printing press of the Cidade Paulina, São Paulo, on 1 January 1981. On 20 August 1985, a new edition comes out, under the editorial coordination of Fr. José Bortolini, responsible and reviser of the translation and of the notes. From then, comes an edited version in a much reduced format with respect to the first edition. Another newest edition appears, after seven years of work, in October 2002, totally revised and amplified, in a new format, with the editorial coordination and revision by Fr. José Bortolini. In progress is the publication of the version in CD-Rom, which will come out in 2007.
- **Bíblia Sagrada. Edição Pastoral** (1990). The first edition of the pastoral Bible edited in Portuguese, with the editorial supervision and exegetical revision of Fr. José Bortolini (São Paulo, 15 April 1990). The translation, the introductions and the notes are by Ivo Storniolo, Euclides Martins Balancin and José Luiz Gonzaga do Prado. In 1999 the edition in CD-Rom was also being circulated, together with the other versions of the Bible in five languages. In 2002 a new electronic edition in CD-Rom was launched, using the IntraText technology, under the editorial supervision of Fr. Paulo Bazaglia. There is a program to update this biblical version, which publication is expected in 2009-2010.
- **Bíblia do Peregrino** (2002). The first Brazilian edition of the Bible of Luis Alonso Schökel, SJ, translated from Spanish by Fathers Ivo Storniolo e José Bortolini, with the editorial supervision of Fr. Paulo Bazaglia (São Paulo, October 2002). It is the masterpiece, of one of the best biblicalists of the 20th century, at which the author worked for many years. The text of Schökel is one that emerges the most among the existing versions for literary beauty and abundance of notes: an ideal text for study, meditation and preaching.

### 3. *Colombia-Ecuador-Panamá Province*

- **La Biblia para el pueblo de Dios de América Latina** (1978). The special edition of “La Santa Biblia,” of Dr. Evaristo Martín Nieto; with the imprimatur on 7 July 1977, was printed in Bogotá in March 1978, on newsprint paper, format 14 x 20 cm., perfect binding; being sold at three dollars on the occasion of a local biblical campaign. Much later, with the same system, two new editions were launched. In the following years, other editions in Indian paper were printed in our own press, but it was not possible to maintain the low prices in competition with the United Biblical Societies.
- In Ecuador “La Biblia Latinoamérica” had always a very good acceptance with more than one million copies sold. The Ecuadorian Episcopal Conference has always supported the biblical projects of the SOBICAIN and has extended its area of diffusion to the other countries of Central America.
- Lastly, it is worth to mention the special edition of “La Biblia para el Pueblo de Dios de America Latina” of Dr. Evaristo Martín Nieto, with the approval of the Ecuadorian Episcopal Conference (29.06.1190) and authorized by the Colombian Episcopal Conference, to commemorate the 50 years of foundation of the Society of St. Paul in Colombia, with a print order of 100,000 copies (Madrid, December 1996).

### 4. *Philippine-Macau Province*

- In the field of biblical apostolate, from 1992 the “Catholic Bible Society Foundation Inc.” is legally recognized, which at this moment is sustained by some donations and administers some activities of the biblical apostolate in the Archdiocese of Manila. But, in the recent years, the strictly commercial activity in the biblical field is managed through the “St. Paul Seminary Foundation,” because operating in such a way everything has better result from the point of view of finance, especially when it has to do with importation of copies printed in China. Other than the Catholic English version of “The New American Bible,” the Catholic pastoral edition of the “Christian Community Bible” (always in English) and the Catholic edition of the “New Revised Standard Version” (NRSV), are also distributed. From the Catholic pastoral edition, there are also versions in Filipino, Cebuano, Ilongo, and Samarenyo (some principal local languages of the Philippines).
- **The New American Bible**, NAB (1977). For many years our people have printed and continue to print – this time in China – this American Catholic translation of the 60s and revised at the end of the 80s.
- **Christian Community Bible**, CCB (before 1989). The “Christian Community Bible,” directly from Fr. Bernardo Hurault, was already sponsored by the Claretian Publications; but since the first edition, the Paulines and the SVDs entered as co-publishers, thanks to the efforts of the SOBICAIN. This Bible is printed in China and is distributed also in other nations of the English language, like the United States, Australia, England, Ireland, India, Singapore, Indonesia, Malaysia, etc. The last edition printed in China for the Philippines is the 37th, in big format, and the 38th edition, in pocket size format, both printed in 2005.
- **Biblia ng Sambayanang Pilipino (Bible of the Filipino People)**, 1991. The other version of the CCB is a Catholic pastoral edition in the national language of the Philippines, Filipino, also translated with the consultancy of Fr. Bernardo Hurault, and as usual printed in China. Two of the first editions that came out in 1991, 40,000 copies

were printed for each edition, both as co-publication with the Claretian Publications. In 2004 the 10<sup>th</sup> edition was printed.

- **Biblia sa Kristohanong Katilingban (Bible of the Christian Community)**, 1992. The new version of the Catholic pastoral Bible in Cebuano.
- **An Bag-o nga Giinsabutan han Baraan nga Biblia (The New Testament of the Holy Bible)**, 1997. The new version of the Catholic pastoral Bible (New Testament only) in Samarenyo.
- **The Holy Bible** (1999). Catholic edition of the “New Revised Standard Version” (NRSV). This Bible is printed in China with exclusive rights for the Philippine-Macau Province and being distributed in the Philippines, Malaysia, Taiwan, India, Pakistan, Hong Kong and Macau.
- **Biblia sang Katilingban sang mga Kristiano (Bible of the Christian Community)**, 2002. This is the first Catholic pastoral translation in Ilongo, printed also in China.
- **Ing Bayung Biblia Capampangan (The New Capampangan Bible)**, expected in 2007. At this time the project of the first Bible Catholic pastoral in Capampangan is in progress. The translation is already finished. Once the necessary financial assistance of the SOBICAIN is available, the printing of 10,000 copies will proceed next year.

## 5. *Japan Province*

- The New Testament translated by the Franciscans since 1979, in an understandable language. The complete translation of the Bible is ready and during this time the final phase of the first revision is being worked out before printing. The Japanese Episcopal Conference has assured that this version will become the official text for the liturgy. Actually the Paulines of Japan, while waiting for the complete text of the Bible, are distributing in Japanese the New Testament version of the Catholic Bible translated by the Franciscans, with whom – if it is possible – they intend to collaborate.
- **Bibbia TOB** (the Japanese version is being prepared). The Paulines Fr. Agostino Suzuki and Fr. Giovanni Sawada are coordinating an equipe of translators to edit a popular edition of the Bible in Japanese. The biblical texts are those of the ecumenical Bible and the notes are from the translation of the French TOB Bible. For now, the New Testament is expected to come out.

## 6. *India-Nigeria Province*

- **Good News Bible** (1986). The Bible was always the focal point of the Pauline apostolate in India. For reason of various technical restrictions, ST PAULS India was able to become publisher of the Bible only in 1986 with the publication of the Catholic edition of the “Good News Bible,” that is, of the Catholic version of the homonymous American Protestant translation. From the beginning up to this day more than 800,000 copies of this Catholic biblical version were printed and distributed and more than 400,000 copies of the New Testament. The Indian Paulines have also printed and distributed the “New Jerusalem Bible,” the Bible for the family and another for children.
- **The New Christian Community Bible** (expected in 2007). The Indian Paulines are engaged, with the collaboration of an equipe of bible scholars, to revise and adapt the English biblical text to the socio-cultural situation of India. The work was brought to an end in March 2006. Now it is expecting the imprimatur in order to proceed to printing, with the intention of starting the diffusion on 4 April 2007.

## 7. *Italian Province*

- The year 1924, a decade after the foundation, signaled the official start of the biblical apostolate of the SSP in Italy. Between the months of March and November 1924, six editions of the Gospel were published. 200,000 copies were distributed. Blessed James Alberione wrote then: “Let us trust in the mercy of God that the motto *The Gospel in every family* become a reality soon.” In 1926 the motto was modified, becoming *The Bible in every family*. Eusebio Tintori, O.F.M., entrusted with the translation of the Bible from the Vulgate, wrote in the preface of the *La Bibbia delle Famiglie*: “Entrusted by the Pious Society of St. Paul to translate and annotate the whole Bible, having arrived almost at the end of the work, I have believed well to prepare the people to the beneficial reading of the whole Bible, with a kind of historical, dogmatic and moral anthology of the Sacred Scripture.” From then, diverse were the translations of the Bible, numerous were the editions completed, portions and aids on the Bible were produced in Italy. In time, between Bibles, NT and Gospels, more than a million copies every year were printed in Italy. Moreover, in the Pauline Biblical Year of '91, 100,000 copies of the NT in Russian, as contribution of the SSP of Italy, were sent to the Patriarchate of Moscow. At other times, the SSP has printed 150,000 copies annually of the Gospel for the FSP of Madagascar. We enumerate here the more important editions.
- **La Sacra Bibbia “del Tintori”** (1927). The project entrusted to the Franciscan Father Tintori saw the light in two volumes: the first, the Old Testament, came out in 1927; the second, the New Testament, in 1928. The edition in two volumes appeared three times (the last in 1930, at the 45<sup>th</sup> thousand), after which it was reduced to one volume, printed in cloth and in various formats, reaching 9 editions in medium size format (the last in 1958) and 8 editions in big format (the last in 1959). It treats of a Bible that is prevalently pastoral.
- **La Sacra Bibbia “Castoldi, Nardoni, Pasquero, Robaldo”** (1961). Translated, not anymore from the Vulgate, but from the original texts, saw the light in 1961, after three years of hard work. Known as the *Bibbia delle Famiglie* or *Bibbia da mille lire*, this new edition had, in five different formats, 24 editions, the last of which was in September 1979.
- **La Nuovissima Versione della Bibbia** (1983). From 1967 to 1980, giving life to an ardent desire of Blessed James Alberione, coordinated by the Pauline Fr. Antonio Girlanda, with the collaboration of 29 Italian bible scholars, came to light the *Nuovissima Versione della Bibbia* from the original texts. It is a courageous work, in 48 small volumes, revised from the Old Testament by S. Virgulin and G. Bernini, and from the New Testament by C. M. Martin. In 1983 the text was presented in one volume, with new introductions and notes, while in 1984 all the 48 small volumes, revised and amplified, were put together in three big volumes. It is always from this Bible that in 1998 was born the *Bibbia Emmaus*, by now well-appreciated, enriched with new introductions, notes and aids, thanks to the editorial team of G. Ravasi, P. Rossano and A. Girlanda.
- **Biblia Sacra** (2003). The recent edition of the Vulgate (Vulgatae editionis. Sixti V Pontificis Maximi iussu recognita et Clementis VIII auctoritate edita. Nova editio accurate emendata) merits also an acknowledgment, where the text is enriched by accents that facilitate the reading.

- **Collaboration with the Italian Episcopal Conference.** Beside the internal editorial work, the Society of St. Paul has, as always, collaborated with the *Conferenza Episcopale Italiana* (CEI). In 1980, the Pauline Editions made itself available to the printing and diffusion of the “smaller” edition of the Italian translation of the Bible, edited by the Italian Episcopal Conference for liturgical use: it is *La Sacra Bibbia* which in 2005 has reached the 15<sup>th</sup> edition and continues to be distributed.
- In 2007 the new Bible-CEI is expected to come out and, once more, the St. Paul Editions will propagate the text, not only as member of the *Unione Editori e Librai Cattolici Italiani* (UELCI), but also with its own work, which annotates the text with a triple level of deepening: exegetical, theological and liturgical. It will be the *Bibbia Via, Verità e Vita* that tries to incarnate one of the key ideas of Blessed James Alberione in the diffusion of the Word of God.

## 8. Mexican Province

- **La Sagrada Biblia** (1978). The Mexican Paulines obtained the imprimatur for the edition of “*La Sagrada Biblia*” and published the New Testament, translated by Dr. Agustín Magaña Méndez in 1953 (Mexico, 6 July 1975). The complete Bible appeared in 1978. Later on this version was revised and amplified in its 105<sup>th</sup> edition, published in November 2002, with the title “*Biblia Sagrada. Edición Pastoral,*” with introductions and notes of an equipe of biblical scholars of the Pontifical University of Mexico.
- **La Santa Biblia** (1978). The first Mexican edition of “*La Santa Biblia*” was translated from the original texts by an equipe directed by Dr. Evaristo Martín Nieto. It had a print order of 10,000 copies (Mexico, 10 June 1978). The second edition, with the title “*La Santa Biblia de la Familia Mexicana*” was launched on 31 July 1985, with 15,000 copies, and carries on its cover a picture of Our Lady of Guadalupe. The two editions were printed in the printing press of the Society of St. Paul, Taxqueña Avenue, Mexico City.

## 9. Spanish Province

- **La Santa Biblia** (1964). Directly translated from the original texts, by an equipe of specialists under the direction of Dr. Evaristo Martín Nieto and the editorial coordination of the Paulines Fr. Dámaso Gutiérrez and Fr. Benito Spoletini. The works of the translation started in the *Casa della Bibbia* in Madrid in 1961. The first edition was printed in Avila and the pocket size edition in Coslada (Madrid), both in 1964. The imprimatur was granted on 28 October 1964, in Madrid. In the succeeding years many editions were printed, in Spain and in Latin America, in diverse formats and models.
- **La Santa Biblia** (1988). Totally revised by Dr. Evaristo Martín Nieto with ten specialists, approved by the Conferenza Episcopale Spagnola (CEE) in Madrid, on 11 February 1988, was printed for the second time with new exegetical and stylistic corrections in 1992. Prepared under the editorial direction of Fr. Juan Antonio Carrera, this new edition presents new introductions, new notes, parallel texts, various indices and seven keys of reading. In Madrid, in 1996, it was printed, with the title “*La Biblia para el pueblo de Dios,*” a special edition for Colombia. In 1999 began the diffusion of the electronic edition in CD-Rom, together with other biblical versions in five languages. In January of 2003 a new multimedia and multilingual edition was launched in CD-Rom, with the title: “*Biblia Viva,*” with the complete biblical text in Spanish, Italian, Latin, Greek and Hebrew.

- **La Santa Biblia. La Palabra de Dios ilustrada** (1994). One of the first fruits of CIDEP is the special international co-edition for Spain, Mexico and Venezuela of the biblical version of Dr. Evaristo Martín Nieto, with colored illustrations of José Pérez Moreno (Copenhagen, June 1994). It treats of an editorial co-production of the Spanish speaking countries: ST PAULS Spain, Mexico, and Venezuela, edited in regular format, with big letters, guaflex cover and luxury paperback, with the editorial direction of Fr. Juan Carrera, in collaboration with Scandinavian Publishing House. The edition ran out in March 2003.
- **Bibbia del Millennio. La Santa Biblia** (1999). Special edition of the biblical version of Dr. Evaristo Martín Nieto (Milan, June 1999). Commemorative editorial production for the Spanish speaking countries, in big format, with the collaboration of ST PAULS Italy. Colored illustrations, with miniatures of the XIV and XV centuries. Cloth cover, gold edge, and with box casing.

## 10. *United States Province*

- The situation of the English-speaking world is rich with many good Protestant and Catholic translations. This situation may have halted the Paulines to embark on new translations. It is a well-founded fear, which, however, should be overcome if we want to be faithful to the Alberionian charism: the pastoral Bible as basic and an irreplaceable element of evangelization.
- Also the English-speaking world is in need of inculturated translations in the complex realities of peoples and nations. The Paulines in the United States distribute the different existing versions in the English language.

## 11. *Australian Region*

- In the Australian Region different existing versions in the English language are being distributed, in particular those that are printed in China and in the Philippines.

## 12. *Canada-France Region*

- **Vôtre Bible** (1972). Médiaspaul France (before Apostolat des Éditions) has published an integral version of the Bible – “Vôtre Bible” – translated from the original texts by an équipe of French biblical scholars: François Amiot, Charles Augrain, Louis Neveu, Daniel Sesboüé, Robert Tamisier. The objective was to offer the public an easy reading and consultation of the text, with an essential critical device. The version, by now obsolete, merit a substantial updating that is already programmed.
- Besides its interest for an integral biblical text, Médiaspaul France and Médiaspaul Canada have always diffused with great success editions of the Gospel and of the New Testament in various formats and with different criteria in line with the primacy of the Word of God typical to the Pauline apostolate.
- **La Bible. Nouvelle traduction** (2001). Médiaspaul Canada has always cherished the project of having its own Bible in the catalogue, a project finally made possible with an agreement of co-edition with the Bayard Publisher of Paris with which it has a long tradition of collaboration. There was a threefold objective: offer a new translation of the Bible in French at the beginning of the new millennium; come up with an équipe of translators representing at least the principal French-speaking countries (France, Canada, Belgium, and Switzerland); translate each of the 73 biblical books with the

formula of the binomial biblicist/writer. This last aspect represented a single novelty vis-à-vis all the modern translations of the Bible in any language.

The writing lasted six years, with 47 collaborators. On the one hand, the writers were fascinated by the musicality of the Semitic languages and by the force of the imagery of stories and of the biblical poems; on the other hand, the biblicists were developing a new approach to the biblical text, overcoming the purely technical and formal study of the “matrix” languages and rediscovering the nuances and the richness of French as “reticent” language, capable of rendering the Bible readable in our constantly changing world.

It would be improper to define this translation as “popular” or “pastoral” in a strict sense. Its merit is in proposing to the public of middle culture and not necessarily applying a “modern” translation of the biblical text with an updated critical device but not cumbersome. From the point of view of the Pauline apostolate, this Bible welcomes the invitation to dialogue with the “distant” and with the contemporary culture proposing itself as a literary masterpiece, rich with human, spiritual and civil values and, in itself, patrimony of humanity.

### 13. *Congo Region*

- At the beginning of the 60s the Pauline have printed the Gospel in seven local languages. The New Testament had a particular success in Swaïli (around 500,000 copies) and that in French (more than a million copies).
- **La Bible des Communautés Chrétiennes** (1994). New edition, with the imprimatur of the Episcopal Conference of Zaire in April 1994. Translated from the original texts, under the auspices of the SOBICAIN, by Brothers Bernardo and Louis Hurault and printed in Madrid for the account of Médiaspaul Francia. This pastoral version of the Bible was intended for France, Canada and for the French-speaking Africa. In France it was impeded with obstinacy because of economic interests, not doctrinal. It changed title in February 1995, taking the name *La Bible des peuples*, with the approval of the Episcopal Conference of Zaire. In February 2002 a reprinting of 30,000 copies was made, financed by the SOBICAIN for the Paulines in Congo and for the Daughters of St. Paul in Ivory Coast.
- **La Bible en français simple pour l’Afrique**. Now the Paulines of Congo are preparing “La Bible en français simple pour l’Afrique,” a new version of the Bible for the Christian community of Congo and for the French speaking Africa. They intend to publish the first volume, that is, the Gospels and the Acts of the Apostles, in 2007, on the occasion of the 50<sup>th</sup> year of presence of SSP in Africa.

### 14. *Korean Region*

- In Korea there are three versions of the Bible in the Korean language that the Paulines are distributing through our bookstores. The first version, dated in the 60s, was translated together by the Catholics and Protestants. A second version, translated in the 80s, by the different Catholic bible scholars under the direction of the Benedictines. Lastly, the third was translated recently under the auspices of the Korean Episcopal Conference and published in December 2005. At this moment it is difficult to have our own version of the Bible in Korean, because the right to translate the Bible is very much controlled by the Korean Episcopal Conference.

### 15. *GB-Ireland Region*

- In the GB-Ireland Region different versions of the existing Bibles in the English language are being distributed, particularly those that are printed in India, China, Philippines and the United States.

## 16. Poland Region

- **Pismo Swiete. Nowego Testamentu e Psalmi** (2005). The translation of the Bible in Poland, born through the initiative of the Society of St. Paul of Poland, in collaboration with the SOBICAIN, is already finished a long time ago. At this time the checking of the text and the elaboration of the notes are in progress. The New Testament and the Psalms were already printed in Poland in September 2005.

## 17. Portuguese Region

- **Bíblia Sagrada. Edição Pastoral** (1993). The basic text of this biblical version is the pastoral Bible of Brazil of 1990. In the Portuguese edition there were some adaptations, above all, in the language and in the notes. The pre-press was in Lisbon and the printing was in Madrid. It is an edition to commemorate the 50<sup>th</sup> year of presence of the Society of St. Paul in Portugal (Lisbon, 21 February 1943). Various editions were printed in Madrid for the account of the SOBICAIN: 1<sup>st</sup> edition (1993), regular format, 50,000 copies; 2<sup>nd</sup> edition (1996), 50,000 copies; 3<sup>rd</sup> edition (1997), 70,000 copies; 4<sup>th</sup> edition (2000), 70,000 copies; 5<sup>th</sup> edition (2004), 50,000 copies. Pocket size format: 1<sup>st</sup> edition (1999), 20,000 copies; 2<sup>nd</sup> edition (2004), 20,000 copies. Aside from Madrid other editions of the New Testament in Portuguese were also printed for Portugal.

## 18. Venezuelan Region

- The first edition, printed in Venezuela, of “La Biblia Latinoamérica,” translated and commented by R. Ricciardi e Bernardo Hurault, with a print order of 50,000 copies, distributed at popular price (Caracas, August 1987).
- Special edition of “La Biblia Latinoamérica” with 100,000 copies (1992). At the same year two biblical expositions were made, in Caracas and San Cristóbal. In January of 1993 the “Casa Católica de la Biblia” was inaugurated in Caracas and in March the “Biblical Courses” were started for the animators of the “Christian communities.” 150,000 copies of the Bible were reprinted.
- The Paulines of Venezuela have sent, in two distinct consignments, 100,000 copies of “La Biblia Latinoamericana” to Cuba: 40,000 copies in May 1993 and 60,000 copies in August of the same year, with the collaboration of the SOBICAIN and some institutions. These Bibles would be diffused at a symbolic price in the seven Cuban dioceses.
- Special edition of “La Biblia Latinoamérica,” commemorating the 500 years of evangelization of Venezuela (1498-1998). Pastoral edition, printed in Caracas, in newsprint paper, with the PVP of US\$ 3.50.

*Dearest brothers,*

*We are aware of having forgotten certain information, perhaps relevant and important. Therefore, we request the Major Superiors and the DGs of Apostolate and, in general, all the confreres endowed with historical mind, to send to [ctia@stpauls.it](mailto:ctia@stpauls.it) the necessary additional.*

Rome, 27 October 2006

